

PRIETKA TAL-1788 DWAR IĊ-ĊINTURA¹

Kumment

Reno Fenech

Din il-prietka tinsab f' Ms 203 tal-Mixxellanja fl-arkivju tal-Università ta' Malta. Ma nafux min nisigħa imma fit-tmiem tagħha hemm imniżżel li saret Haż-Żebbuġ fl-1788. Tinsab miktuba b'kalligrafija pulita fuq folji ftit ikbar mid-daqs A4. F'kull folja l-kitba hija maqsuma f'żewġ kolonni. Il-prietka tittratta fuq l-importanza u t-tifsira taċ-Ċintura Mqaddsa ta' Marija għall-Insara. Fost l-oħrajn, il-predikatur jikkellem fuq il-grazzji li qalgħet iċ-Ċintura.

L-aktar haġa li toqot lill-qarrej f'din il-prietka huwa l-uża tal-grafema Għarbija **ع** biex jirrappreżenta l-'għ', għalhekk insibu ti**ع**u (tiegħu), cal**ع**et (qalgħet), ta**ع** niha (tagħniha) u **ع**gubiiet (għegubijiet) fost kliem ieħor. Din il-karatteristika ta' alfabet imħallat ma kinitx mifruxa fost il-predikaturi.² Fil-prietka nsibu bosta elementi lingwistiċi interessanti fosthom kliem arkajk bħal 'ع aslug' (għaslug), 'nieca' (nieqa), 'inpartu' (= nitalqu) u 'agar' (aġar); il-plural Rumanz invarjabbli bħal 'dau il verità sacrosanti'; forom verbali qodma bħal 'istiltu' (it-tmien forma ta' 'silet') u ż-żamma tal-vokali atona fi kliem zdruċċjolu bħal 'populu', 'beatitudini' u 'miraculu'. Il-lessiku mir-Rumanz huwa kotran bħal 'tinuenta', 'medicament', 'pure' u 'spiaggia' u nsibu frażzjiet Taljani bħal 'per conseguenza' u 'in memoria'. Hemm ukoll lessiku li fil-Malti modern huwa morfologikament differenti minn

- 1 Din il-prietka dehret traskritta għall-ewwel darba f'Reno Fenech, *Prietki Qodma bil-Malti*, teži tal-M.A. (l-Università ta' Malta, 2009), 85-89. Għal studju lingwistiku fuqha ara 213-217.
- 2 Ara kif kienu jirrappreżentaw il-konsonanti għ predikaturi tal-istess żmien f'Fenech, *Prietki Qodma bil-Malti*, 284.

tal-prietka. Fost l-eżempji nsibu 'hric' (ħruġ), 'buiep' (bibien), 'hbugia' (ħbiberija), 'ha biesc' (sabiex) u 'siem' (sawm). Karatteristika oħra hija l-inverżjoni sintattika billi jqiegħed l-aġġettiv qabel in-nom bħal 'Sacra Cintura' u 'gran ricetta'.

It-traskrizzjoni tal-prietka

[f. 1r] Cintura

Exultate in ea gaudio uniuersi, ut repleamini ab ubere consolationis ejus (Isaja 66. 10. 55.)

Fehmuha tajep l'anziani taġna leuel insara tal cnisia, li li Sacra Cintura ta Maria SS. dedicau leuel deuożjoni ta clubhom, bneulha f'Costantinopoli ui dedicaulha uihet mi lisbah tempj. Dì il parti ta Lipsa ta Maria, li llum ferhana il cnisia ti solleniza (chif i medita i deuot S. Germenu ^(germ. de...) l'onur chellha li thazzem tant snin i Regina ta sema; hazzmet per consequenza l'istess Eben t'Alla fi disa schùr li ingiep ful gùf ta Maria: i Cintura bil Halib sacratis.^{mu} ta Maria issacchiet actar min darba; fuc i Cintura irposa u rema i dmùh tiġu i Saluat. uniti ta digna meta chien jtrabba Bambin fil hdàn ta Maria. Ingiebu i Reliquj collha, u tidher, liema chienet tant consecrata u mil persuna ta Maria Regina ta sema, u mil Umanità uil Persuna ta Sultan tal gloria Gesù, chem i Cintura. Dì il consecrazjoni tahha tant uenerabili u cbira giebitilha tant sodalità u fratellanzi tant cnejes u altari fi territoriu tal cnisia, din fethet i tesor tal cnisia biesc taġniha bi scmara ta Indulgenzi. Ma sc'iigi fieri, li intseu il misterj collha tal gran Regina ta sema, u biss min habba fdàn ta Cintura calġet l'isem ta Om il Consolazioni Maria?... La sictu fuc di i dubbjeta l'interpreti uil cnisia, inġit jena hsiep tiġi: I Cintura fost ilbies ta Maria hazzmet il Calb ta Maria, dic il Calb li chienet u tipca il ġain perenni tal consolazioni uniti ta digna. Immela nigbet di il consequenza, li min jehu fucu din l'armi di i libsa I. tithejelu gran consolazioni fil haja II. acbar u eterna consolazioni fl'agonia tiġu, u ma Isaja incùn nista inġidilhom u nifirhilhom bil calb: *Exultate in ea gaudio etc.* Tant interess ta rùh u tal gisem, ta zmien u tal eternità li fiha i Cintura jtlop collha l'attenzioni taġcom.

Jena nàfchem sennet ilsienha il hazin l'eresia contra i Cintura, contra i semplicità euangelica u cadisa ta min ilbisha u iġozzha. Bicca tal Gilt il cattolici jaġmlu

oggett tal uenerazioni tahhom, il conselazioni tahhom temporali u eterna jttenneuha min bicca tal Gild!...Catt ma bezġet min dana l'imbih infernali il cnisia ta Xtu, dejem phal Giuditta hasdet i ràs ta daun l'Oloferni. Dauc il ġomi perfidi ta barra mil cnisia ma hasbùsc la ġarfu jarau, li bi Cintura dehrutant drabi mzazzmin [sic] l'istess Angeli ta sema, li bi Cintura tal gild ġàscu mhazzmin lecdes Patriarchi u Profeti; li bi Cintura tal gild htaret tithazzem dic li pha regina ta sema setġet icollha min di i digna Cintura tal chuiেcheb! ^{Hiesc} caddisa u ta gran frott[?] i Cintura tal Gild? Biesc satar Alla l'Adam u Eua uara i dnùp tahhom, hlief b'lipa tal gild? *Fecit Dominus Adæ et uxori ejus tunicas pelliceas* ^(Gen. 3.) u ġaliesc b'libsa tal Gild, hlief biesc i fisser il Gild u l'Umanità ta dac Liben tiġu, li b'Gildu chellu i deuui u ifejac il piaga li ġamel Adam fl'uman generi collu? Eccu chem hi caddisa u diuina l'origini ta Cintura tal Gild li libset Maria, u li ilbsu il cattolici ġal uenerazioni tahha! u chem huma ilsna infami dauc li i macdru il cnisia ui deuozioniiet tahha!

Uara li il forza ta dau il uerità sacrosanti tal fidi biccmithom daru i labalbu u iġidu = ma sc'risc ista inġasar min Tahzima tal gild, o ġaliesc misteriusa o ġaliesc imbierca mil cnisia = ... Hau tabilhac l'eretici tilfu ġaineihom uil compass, u imisshom il catina ta mgienen. Sc'uirtù setġet tinġasar mil ġaslug ta Mosè? pure dàn michsi bil uirtù t'Alla ferac zeuc parti il bahar lahmar, libera mil jasar tal Egiptu il populu t'Alla, difen mġarrac bl'eserciti tiġu l'ostinàt Farauni. Sc'uirtù sata icollhom zeuc Chilmiet ta Giosuè? pure dauna sammru i scemsc f'nofs i sema, habblu l'eserciti, u giebu il uittoria lactar insigni tal istess populu t'Alla. – Nitchelmu bi proui actar godda u recenti, u li ġadha i digna tarahom sà llùm: biesc chiġet jtnaddaf mil originàl min jtuielet, hlief b'zeuc cocci tal Ilma? miliuni ta midimbin cùl tlùh ta scemsc biesc chieġdin istiltu mil peni eterni tal infern, jrcoprau il hhubia t'Alla, uil jett tal beatitudini eterna, hlief b'dauc i zeuc chilmiet ta bniedem phalhom *Ego te absoluo*? Lil ġaslug, lil ftit tal Ilma, lil Chilmtein ta bniedmin midimbin [f. 1v] Alla b'fetha ta idein tà collha l'onnipotenza tiġu; ma chiesc scierac li i zejen b'lacbar uirtù u prodigj dic i Cintura, li hazzmet i Regina tas sema, issacchiet bil halip ta Maria, chienet consagrata mil idein u mi dmùh tal Unigenitu tiġu!... Mseicnìn l'elf darba l'eretici! ma fortunatis^{mi} chem geua il cnisia catolica jstġu jafu scinhì i Cintura, u istġu igaudu i risc quasi onnipotenti li mahha igip i Cintura!

Hù il uact li nifthilcom i tesori li igìp mahha i Cintura Ǝal consolazioni temporali u eterna tal bniedem, biesc tistcarru mà M. S. Paul, *infirma mundi elegit Deus. ignobilia et contemptibilia, ut non gloriatur omnis caro*: nitchellem bj sod ta S. Scrittura. Li sperta Rebecca riedet tuacca il barca patriarcali ta zeugha Isac fuc binha i ccheichen Jacob: sc'inuentàt o sc'ìspiraha Alla tinuenta biesc tasal fdà il fini? libbset (tƎit li Scritt.ª) b'libsà tal gild lil dà il mahbùb tahha, *Pelliculas hædorum circumdedit manibus* (Jacob), *et colli nuda protexit* ^(Gen.27.16) Idher Jacob coddiem i scuejah P:^{ca} Missieru bdi i libsà, il fueiha profetica ta di i libsà gaƎ litu ift`hà ideih i tnein biesc i bierec l'ìbnu Jacob, gaƎlitu i cabbes min calbu dic il gran barca = lbnì icolloc il git collu tal art il git collu ta sema: *Ut sensit uestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi ait... Det tibi Deus de rore cæli, et de pinguedine terræ abundantiam* ^(ibì). Dàn hù l'imƎàsc incomprendibili ta dic i Cintura li t`t` Maria SS. lil cnisia uil cnisia tati l'uliedha: barca abundantanti tal art u ta sema, Ǝal consolazioni uniuersali ta rùh u tal gisem.

Nibda mi lincas, li hia il barca tal art Ǝal consolazioni temporali tal gisem *det uobis Deus de pinguedine terræ abundantiam*. Incassar il cliem, u nigì mi leuel salt fil prouì tal fatti. Nilmah i Cintura Maria SS. fi seculi tal euang.^u phal ma chienet il Ǝain Probatica fi zmien G. C., medicament ta cul mart, consolazioni ta cul hem u disgrazj, *sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate*. Afflitta il belt ta Valenzena fi Spagna bil pesta, determinau jaƎmlu il processioni ta Cintura: chienet haga uahda li di il processioni tithol fil belt u mil belt tohroc il pesta. Ispruch gran belt tal Germania marsusa bl'assediù chienet seira tiftah il buiep lil eƎdeua ircorreu li Cintura, u dicment habblu harbtu u cattƎu il battagliauni tal Ǝdeua. Nigì Ǝal mƎàsc ta deuoti particolari mil uirtù ta Cintura. Sacerdot f'Forli riciuei azƎarinata bi tradiment: billi il balla habtet fi cintura, uacƎet f'rigleih Ǝamlet riuerenza lilu ui cintura li chellu. Fli spiaggi ta Ancona fi gran tempesta bastiment jacta il ghumni collha sansitra dic ta li speranza: bahri deuot ta cintura jehmez il bictein ta lahhar ghumna bi cintura li chellu fucu, u bdi il Ǝodda salua il bastiment u l'armament tiƎu. O fidi tal insara, o Ǝ gubiet ta Cintura! – I Nisa b'mod speciali Ǝandhom jrƎbu fdi i deuozioni, jscil Ǝu di il fidi. Chem hù ì ramel ta spiaggia nacrau li chienu i Nisa agonizanti fil hlàs, u mahlusin mil periculi tal hlàs billi thazzmu b'deuozioni i Cintura. Venezia turina i trabi mharsin mi shariet billi ommiethom chieƎdu fuc i nieca tahhom

i Cintura. Salamanca turina tfajel muacca mεarrac u già mejet geua bir, u mil bir merfùh hai billi dendlulu b'fidi i Cintura. Nactεu di i litanìa li igip sà pitaε da.. scinhuma jaεmlu tant morda u disgraziati fil pop. tal cnisia, li ma ificcusc il feican tahhom, il consolaz.ⁿⁱ tahhom fil prodigius.^{ma} Cintura ta M.^a fdc i Cintura, li fiha εa rispett ta Maria εogop l'Alla i chiεet il benedizioni collha tal art a benefiziu tal gisem, chif già raina: uil benediz.ⁱ ta sema εal consolaz.ⁿⁱ ta εna eterna, chif issa narau.

Lil Giuda Princep tal Macabei deher il P. Geremia b'seif fideih u callu = hù da i Seif rigal mibεùt lilec mi sema, u bih tarmi fl'art ui tem l'eεdeua tiεec u tal populu t'Alla. *Accipe sanctum gladium, munus à Deo, in quo deiicies aduersarios populi mei Israel* /^(2.Macab.15.16) Figura lisbah ta dic l'armi li tatina fideina il cnisia schin libbisna i Cintura. U jec tridu tarauh, nigu mi leuel pass fl'agonia tal bniedem cioè fdc i siεa li minnha l'eternità tidipendi, u εiduli:

[f. 2] Zeuc huejec jigu uisc i confonduna u ibiriuna[?] ahna u inpartu εal bahar il cbir ta seculi eterni; i Dnubiet li aεminna uil Penitenza li ma aεminniesc; li jigi fieri, nibzεu o i sentenza tremenda u inappellabili tal infern, o i sentenza scein incas tremenda tal hrìc fil purg.^u. Zeuc bocconi imrar iuhet mi liehor ε al mìn hù in agonia. Ma haun jen nibda inεannac b'chem εandi affetti i S. Cintura ta Maria SS., εasc din hì il εodda lactar potenti contra leuel ui tieni gran-biza, li ahna semmeina.

Min chitep u igip b'deuoz.ⁱ i Cintura, sc'git infinit igma u bih istaεna fil haja contra il purg.^o u contra l'infern! Min dic i nhàr illi inchitep ista iεit li dahal f'Gibleu, gibleu li ma inεalalusc sà lahhar siεa tal haja, εaliesc ma hemsc quasi giornata fi sena min εar Indulg.^a Plen.^a εal mìn hù mictùp fi Cintura, anzi tant Indulgenzi, li il Papa Clementi X mitlub mil Vicerè ta l'apoli[?] D. Pedro d'Aragona εal sci Indulg.^a cbira, tàh din i risposta = hù Cintura, u icolloc l'Indulgenzi collha ta digna. Indulg.^a uahda Plen.^a sci tεit li hìa il fidi, hlief mahfra uniti mil infern u mil purg.^o εa dnubiet tal haja colha. Sc'tesori εandu fideih min bi Cintura jthazzem?... εal gran priuilegj li il potestà suprema tal cnisia tàt li Cintura, cùl Fratel u Sorella mil giornata ta ricezioni sal meut isìr sihep tal git uil meriti collha li saru[?] fi Relig.ⁿ collha sa S. Agostin f'erbatàsc il mit sena li ilha fi digna. ^{Bedà il}

git istàsc infida mil purg.o l'elf darba? ξ andu b'sehmu casma ohra uisc acbar mìn inchitep fi Cintura: harsu chem git jn ξ amel f'chem sodalità u fratellanzi insabu fi digna sa Rusariu tal Cordùn tal Carmnu uil pchia, ... ta dà il git hù sihep perfett mìn jctep fi Cintura ξ al partecipaz.¹ li ξ amlet il cnisia. (Vedi tutto nel libretto dell'Indulg. della Cintura) Sicchè insomma min thazzem i Cintura hù o ξ na mil o ξ na monarchi; mìn thazzem i Cintura hà biesc mil infern uil purg.^o ista infida culium; (u dac li ma smaitùsc) min thazzem i Cintura ista icùn phal ueru Saluator billi jarfa culium sci rùh mil purg.^o bl'applicazioni ta sc'[?] Indulgenza.

Basta o Alla biesc turi il cobor il cbir tal prouidenza ti ξ ec diuina ma l'insara bil mezz ta Cintura!.. bosta proui biesc nemmnu, sc'tesor hì fost i deuoزيونiiet collha i Cintura!... bosta predichi u ragiuni biesc nistcarru mal cnisia mal fidi u ma l'Angeli, chem Om il Consolaz.¹ ta digna chienet u hì Maria SS. bil mezz ta Cintura tahha!.. Imbiercu iua sachem ξ andna nifs l'agar infinit li ξ amel Alla, l'agar quasi infinit li ξ amlet l'Om tal Consolaz.¹ Maria li rùh, lil gisem, lil istess eternita ta ξ na bil mezz ta Cintura tahha. V fi zeuc chilmiat li fadalli in ξ idilcom, nit ξ almu liema huma l'Imhazzmin bi Cintura, li ξ andhom haiin u agonizanti jttenneu l'acquist ta dana il git collu.

2.^a Parte

Pensate fratres quid sonu pellicea designet (S. Agostin Serm. Q5 ad di... aremo)

Sc'git inuenta i sema, li ma inuentasc i tahsìr uil uelenu ti ξ u l'infern? Il Ministri ta Xtu ma i carcùsc pha demonj bl'insara, u in ξ idilcom bi car, li mùsc cul mìn ilbes i Saccu hù Fratell, là cul mìn jthazzem i Cintura hù Deuot ta Cintura. – Fi cliem ftit, u cliem car: cul Deuoزيونi fiha il Chiscra uil Calba: bil Chiscra uhadha il ue ξ diet t'Alla ma jaslu catt; bil Chiscra uil Calba jaslu infallibili.

Il Chiscra ta deuoزيون¹ ta Cint.^a ti consisti fi tliet huejec: 1. filli nictbu fi Cint.^a 2. filli ingibu fucna leil u nhàr i Cintura (barra min dauc li huma bli stàt) 3. filli jn ξ adu 13. il Pater u Aue culium uihet ξ al Umanità ta G., i tnàsc in memoria ta tnàsc l'attic. tal fidi. Sa hau nitfiehmu blà contrast, ma ξ adna fil Chiscra ta deuoزيون.¹ Il Calba uil uera Deuoزيونi ta Cintura ti consisti scond l'euang.^o fl'imhabba tal

Continenza *sint lumbi uestri praeincti*. Dì il chilma Continenza tēidinna zeuc huejec, il Purità tal gisem, i Siem mil gostiiet collha ta digna. Quantu ɛal Purità: jec Maria SS. ma riedic t'accepta tcùn om Alla bi telfa tal purità, chif ista joɛ gop lil Maria SS. min ma i harisc dana il gigliu, almenu chem igip li stat tiɛu?.. i tentazioni cbàr uil forzi ccheicnìn? hù b'fidi i Cintura, u biha sauat, u biha triɛ et l'infèrn. Quantu ɛa Siem mil gostiiet ta d'ì digna: jec Maria SS. li chienet min d'ì digna predestinata, u destinata Regina ta sema, catt ma riedet tàf hlief bi siem u tbatia, sc'deuot icùn ta Maria mìn ftit joɛgbu i siem ui tbatia?.. li insaumu il gisem ui sensi taɛna min colloc ti cmandana il maɛmudia, i consiliauna i dnbiet li aɛminna, il ftit li fadlinna inɛiscu, i deumien tal eternità, il cotra ta insara li chieɛda tintilef, l'esempi ta Bin Alla li mi tuelit sal meut ɛàsc imsàllap – Almenu il Mictubin fi Cintura irfsu dau il pedati ta Xtu u tal Om tiɛu Maria, i harsu chem istɛu il Purità, jggeuɛu mi digna. Zeuc genniet Alla ma tahom catt, lincas lil Maria SS., lincas lil G. Iben tiɛu.. setɛu ohrain, nistɛu ahna ucol bil ɛainuna li jatina Alla, li tatina Maria bil uirtù prodigiusa ta Cintura tahha.

Issa il gran ricetta tal Consolaz.ⁱ temporali u eterna hìa fideicom, u hì infallibili ɛaliesc geja mil idein ta Maria SS., u ta l'istess prouidenza ta Alla Missierna: .. mantnu fidili l'oblighi li smaitu sal meut... u fl'agonia tarau dà il miraculu, tarau il Maria bi Cintura fideiha phal sclief tigbet i ruiha taɛcom mil hem ta d'ì digna ɛal consolazioni eterna; fein icolcom tistcarru li il Consolaz.ⁱ eterna tal genna hì frott ta Cintura.

Nel Zebbug 1788